

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

- C'était Denise¹, la fille de Coudreuse²... Vous voyez... Une jolie petite... Elle a fait le mannequin³ ... Je l'ai connue quand elle était gamine... [...] Moi, je la revois toujours quand elle venait chercher les Laurens⁴...
- Elle n'était pas ... couturière ?
- Non, je ne crois pas.
- Et vous ne savez vraiment pas ce qu'elle est devenue ?
- Non.
- Vous n'avez pas l'adresse de sa mère à Anvers⁵ ?

Il hochait la tête, il avait l'air navré.

- Tout ça, c'est fini mon vieux...

Pourquoi ?

- Vous ne voulez pas me prêter ce journal? lui demandai-je.
- Si, mon vieux, mais vous me promettez de me le rendre.
- C'est promis.
- J'y tiens. C'est comme un souvenir de famille.
- A quelle heure venait-elle chercher les cigarettes ?
- Toujours à huit heures moins le quart. Avant d'aller à l'école.
- A quelle école ?
- Rue Jenner⁶. On l'accompagnait quelquefois avec son père.

Patrick Modiano *Rue des Boutiques Obscures*, Gallimard, 1978

¹ Denise *Dénizī* 德尼兹

² Coudreuse *Kùdélèsī* 库德勒斯

³ mannequin *móter* 模特儿

⁴ Laurens *láolúnsī pí* 劳伦斯牌 [香烟]

⁵ Anvers *Antèwèipū* 安卫普

⁶ Jenner *Rènnèi'ěr* 热内尔